

# DOCUtalks

improve your English  
enjoy DOCUMENTARY

Professionals Talk about their International Experience



Leioa

Auditorium

Facultad de CCSS y de la Comunicación  
Gizarte eta Komunikazio Zientzien Fakultatea

UPV/EHU

# 14-15 April



Sign in / apúntate / izena eman:  
aida.vallejo@ehu.eus

[www.ehu.es/ehusfera/docutalks/](http://www.ehu.es/ehusfera/docutalks/)

Sponsored by / Patrocinan / Babesleak:



NAZIOARTEKO  
BIKANTASUN  
CAMPUSA  
CAMPUS DE  
EXCELENCIA  
INTERNACIONAL

GIZARTE ETA KOMUNIKAZIO  
ZIENTZIEN FAKULTATEA  
FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES  
Y DE LA COMUNICACIÓN

Euskararen arloko errektoreordetza / Vicerrectorado de Euskera

# TALKS

**The filmmakers of the feature-length documentary Jai Alai Blues will talk about their experience shooting in USA. The film explores the legacy of the Basque diaspora through a portrait of traditional sports game "pelota" abroad.**

*Jai Alai Blues* zinemako dokumentalaren zinegileek haien esperientzia grabatzen Estatu Batuetan azalduko dute. Filmak Euskal diasporaren ondarea irudikatzen du atzerriko pelotaren garapena erakutsiz.

*Los autores del largometraje documental Jai Alai blues hablarán de su experiencia rodando en Estados Unidos. La película explora el legado de la diáspora vasca a través de un retrato del mundo de la pelota en el extranjero.*

## Shooting abroad: Jai Alai Blues

April 14

10:00-13:00

Thursday.Jueves  
Osteguna



## Go international! Co-producing in Europe

April 14

14:30-17:30

Thursday.Jueves  
Osteguna



**Martichka Bozhilova (an internationally awarded producer with a long experience in international co-productions and director of the Balkan Documentary Center) will talk about the challenges and opportunities for small countries when working in the international audiovisual market .**

*Martichka Bozhilovak ikus-entzunezko merkatu internazionallean lan egiterakoan herrialde txikiek dauzkaten erronka eta aukerei buruz hitz egingo du. Ko-produkzio internazioletan esperientzia luzeko ekoizle bulgariarra da hizlaria. Sari internazional asko jaso ditu eta Balkan Documentary Center-en zuzendaria da.*

*Martichka Bozhilova (productora con varios premios internacionales y directora del Balkan Documentary Center, con una amplia experiencia en co-producciones internacionales) hablará de los desafíos y oportunidades para pequeños países al trabajar en el mercado audiovisual internacional.*

**Ehsan Khoshbakht (Iranian programmer, critic and filmmaker based in London) will talk about issues of cultural translation when programming films for different audiences in countries with diverse cultural, political and social traditions.**

*Ehsan Khoshbakht Londresen lan egiten duen kritikari, zinegile eta programatzaile iraniarrak itzulpena-kulturalari buruz hitz egingo du. Hau da, audientzia desberdinetarako filmak programatu, tradizio kultural, politiko eta sozial anitzeko herrialdetan.*

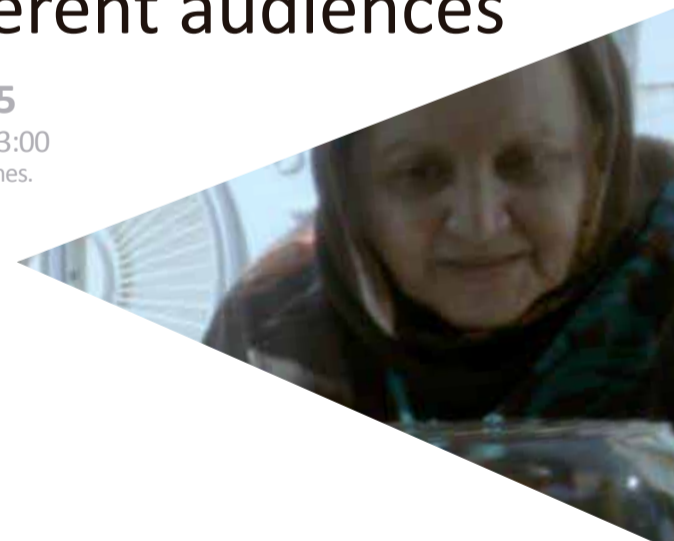
*El crítico, programador y cineasta iraní afincado en Londres Ehsan Khoshbakht hablará sobre la traducción cultural. El ponente explicará cómo programar películas para audiencias distintas en países con diferentes tradiciones culturales, políticas sociales.*

## Cultural translation: Programming for different audiences

April 15

11:00-13:00

Friday.Viernes.  
Ostirala



# ROLE PLAY

**A role play in which you will be able to get under the skin of festival participants. Directors, programmers, filmmakers, critics producers, sponsors... are you ready to participate in an international film festival?**

*Rol-joko honetan zinemadi baten parte-hartzailea bihurtuko zara. Zuzendariak, programatzaileak, zinegileak, kritikariak, produktoreak, babesleak... Prest zaude zinemaldi international batean parte-hartzeko?*

*Un juego de rol en el que te meterás en la piel de un participante de un festival. Directores/as, programadores/as, cineastas, críticos/as, productores/as, patrocinadores/as... ¿Estás preparado/a para participar en un festival internacional?*

April 15

14:30-16:30

Friday.Viernes.Ostirala

Sign in:  
izena eman/ apúntate  
aida.vallejo@ehu.es

+info:

[www.ehu.es/ehusfera/docutalks/](http://www.ehu.es/ehusfera/docutalks/)